

Gryfice, 13.01.2014

Ewa Drobik

ul. Niechorska 15b/3

72-300 Gryfice

TP/5045/05

Sz. P.

Maria Piasecka

Szef Biura Rady Naczelnej TEPIŚ

ul. Krasińskiego 16 lok. 134

01-581 Warszawa

W nawiązaniu do naszej rozmowy telefonicznej z czerwca 2013, przesyłam na Pani prośbę moją korespondencję z Sądem Rejonowym w Gryficach, Sądem Okręgowym w Szczecinie i Ministerstwem Sprawiedliwości dotyczącą mojego odwołania od decyzji Sędziego Sądu Rejonowego w Gryficach w sprawie **odmowy przyznania mi zwrotu utraconego zarobku**.

Moje odwołanie nie zostało niestety rozpatrzone pozytywnie, lecz mam nadzieję, że załączona korespondencja przyczyni się w niedalekiej przyszłości za pośrednictwem TEPIŚ do podniesienia na forum powyższego problemu (opisanego w załączonym zażaleniu z dnia 21.06.2013) – wiem, że nie jestem odosobnionym przypadkiem skarżącym się w tej sprawie – i do jego rozwiązania z korzyścią dla szerokiej rzeszy tłumaczy przysięgłych.

Korzystając z okazji zapytam również jakie są szanse na **podwyższenie zamrożonych od wielu lat stawek dla tłumaczy przysięgłych** wypłacanych przez sądy, policję i prokuraturę na podstawie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości, oraz co ja mogę uczynić, aby się do tego przyczynić?

Z poważaniem.

Ewa Drobik



Załączniki: korespondencja z SR w Gryficach, SO w Szczecinie i Ministerstwem Sprawiedliwości

Gryfice, 21.06.2013

Ewa Drobik

ul. Niechorska 15b/3

72-300 Gryfice

Sz. P.

Prezes Sądu Okręgowego w Szczecinie

ul. Kaszubska 42

70-952 Szczecin

ZAŻALENIE

Jestem tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości z dniem 30.12.2005 pod numerem TP/5045/05. Obecnie mieszkam w Gryficach (woj. zachodniopomorskie), gdzie regularnie świadczę usługi w tutejszym Sądzie Rejonowym. Stawiam się na każde wezwanie sądu, chociaż na co dzień jestem zatrudniona w pełnym wymiarze godzin w szkole jako nauczyciel języka angielskiego.

II Wydział Karny Sądu Rejonowego w Gryficach nie daje mi możliwości wyboru godziny stawienia się na rozprawę, w związku z czym jestem w tych dniach nieobecna w pracy, co skutkuje nie wypłacaniem mi wynagrodzenia za dni, w których jestem w sądzie w charakterze tłumacza przysięgłego. Co więcej, na rozprawie sądowej dnia 14.06.2013 zostałam poinformowana, iż nie otrzymam zwrotu utraconego zarobku za te dni (17.04.2013, 24.05.2013 i 14.06.2013), który nota bene i tak jest ustawowo niższy (81.26 zł) niż wykazane przeze mnie sądowi moje średnie dzienne wynagrodzenie w szkole (133.50 zł brutto). Tracę więc już na wstępie.

Nigdy nie jest wiadome do ostatniej chwili jak długo będzie trwała rozprawa sądowa, a do dyspozycji sądu powinnam być w godzinach jego urzędowania. Sąd uzasadnił swą decyzję powołując się na art. 90a, pkt. 1 Ustawy z dnia 28.07.2005 o kosztach sądowych w sprawach cywilnych, który brzmi następująco: *Biegłemu lub tłumaczowi wezwanemu przez sąd, w razie nieskorzystania z jego usług, przysługuje zwrot utraconego zarobku lub dochodu.*

Zatem jeśli przepracuję tylko godzinę, ponieważ przykładowo nie stawi się inny zaplanowany świadek, zostanie mi wypłacone wynagrodzenie tylko za tę jedną godzinę w wysokości 39.09 zł brutto. Czyż nie jest to paradoksalnie krzywdzące i uwłaczające godności tłumacza traktowanie?

Ponadto proszę zwrócić uwagę na fakt, iż w wyżej cytowanym przepisie brakuje słowa „tylko”/„wyłącznie”/„jedynie” bezpośrednio przed słowami „w razie nieskorzystania z jego usług”, co nie wyklucza interpretacji przepisu na korzyść tłumacza przysięgłego pozwalające sądowni na wypłacenie mu zwrotu utraconego zarobku nawet wtedy, gdy sąd skorzystał z jego usług.

Proszę o pozytywne rozpatrzenie powyższego zażalenia.

Z poważaniem.

Ewa Drobik



dw.

Ministerstwo Sprawiedliwości, Wydział Tłumaczy Przysięgłych

Gryfice, 21.06.2013

Ewa Drobik

ul. Niechorska 15b/3

72-300 Gryfice

TP/5045/05

Sz. P.

Bolesław Cieślik

Ministerstwo Sprawiedliwości

Wydział Tłumaczy Przysięgłych

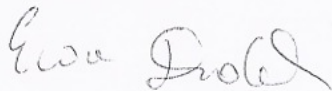
Al. Ujazdowskie 11

00-950 Warszawa

W załączeniu przesyłam zażalenie skierowane do Sądu Okręgowego w Szczecinie dotyczące nie wypłaconego mi zwrotu utraconego zarobku przez Sąd Rejonowy w Gryficach.

Z poważaniem.

Ewa Drobik





**Prezes Sądu Okręgowego
w Szczecinie**

Szczecin, dnia 27 czerwca 2013 roku

Adm-0514-29/13

Pani Ewa Drobik

W związku z Pani pismem z dnia 21 czerwca 2013 roku uprzejmie proszę o uzupełnienie braku formalnego w ciągu 7 dni poprzez podanie sygnatury akt sprawy, w której występowała Pani w charakterze tłumacza i w której złożyła Pani zażalenie 21 czerwca 2013 roku.

**Z upoważnienia
Prezesa Sądu Okręgowego w Szczecinie**

[Signature]
**Wizytator Sądu Okręgowego
w Szczecinie
Małgorzata Puczek**

Gryfice, 05.07.2013

Ewa Drobik

ul. Niechorska 15b/3

72-300 Gryfice

Sz. P.

Prezes Sądu Okręgowego w Szczecinie

ul. Kaszubska 42

70-952 Szczecin

W odpowiedzi na pismo z dnia 27 czerwca 2013 dotyczące mojego
zażalenia z dnia 21 czerwca 2013, poniżej podaję sygnaturę akt sprawy,
w której kilkakrotnie występowałam w charakterze tłumacza: **II K 1140/11.**

Z poważaniem.

Ewa Drobik





**Prezes Sądu Okręgowego
w Szczecinie**

Adm.0514-29/13 Sk

IIK 1140/13

Szczecin, dnia 09 lipca 2013r.

**Pan Przewodniczący
II Wydziału Karnego
Sądu Rejonowego w Gryficach**

Na podstawie art.41a par.2 ustawy z dnia 27 lipca 2001r. (Dz. U Nr 98 poz. 1070 ze zm.) o ustroju sądów powszechnych w załączeniu przekazuję zażalenie tłumacza przysięgłego Ewy Drobik z dnia 21.06.2013r., jako właściwemu do rozpoznania, albowiem zażalenie dotyczy sprawy II K 1140/13 tamtejszego sądu.

Załącz.: 1+koperta

Wizytator Sądu Okręgowego
w Szczecinie
Małgorzata Puczek

Do wiadomości:
Pani Ewa Drobik
Ul. Niechorska 15b/3
72-300 Gryfice

Moje
Pismo odpowiadające do
Sądu Okręgowego 24.06.13

Z Sądu Okręgowego przesyłam
pismo do Sądu Rejonowego
w Gryficach 09.07.13

SULPERAZON
Cefoperazon/Sulbaktam

Cefalosporyna aktywna
wobec Acinetobacter i Pseudomonas

Gryfice, 12.07.2013

Ewa Drobik

ul. Niechorska 15b/3

72-300 Gryfice

Pan Przewodniczący

II Wydziału Karnego

Sądu Rejonowego w Gryficach

ul. Wysoka Brama 2

Z uwagi na fakt, iż na rozprawie dnia 14.06.2013 nie usłyszałam zawartej w pouczeniu informacji dotyczącej drogi złożenia przeze mnie zażalenia odnośnie odmownej decyzji przyznania mi zwrotu utraconego zarobku w sprawie o sygnaturze II K 1140/13, **wnoszę o przywrócenie terminu wniesienia zażalenia.**

Jednocześnie informuję, iż w związku z okresem urlopowym nie będę przebywała w Gryficach do ok. 10.08.2013. Proszę zatem o kierowanie wszelkiej korespondencji pod mój adres domowy po wyżej wymienionym terminie.

Z poważaniem.

Ewa Drobik

- tłumacz przysięgły

języka angielskiego



Załącznik : 1

Do wiadomości:

Prezes Sądu Okręgowego w Szczecinie

ul. Kaszubska 42

70-952 Szczecin

MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI

Al. Ujazdowskie 11

00-950 WARSZAWA skr. poczt. 33

Centrala tel. 22/ 52-12-888

Departament Zawodów Prawniczych

i Dostępu do Pomocy Prawnej

Tel. 22/ 23-90-830 e-mail: dzp@ms.gov.pl

Fax.: 22/62-82-575

Warszawa, dnia 23 lipca 2013 r.

DZP-V-670-372/13

Pani

Ewa Drobik

ul. Niechorska 15b/3

72-300 Gryfice

W odpowiedzi na pismo z dnia 21 czerwca 2013 r., przy którym przesłano pismo zatytułowane „Zażalenie”, skierowane do Prezesa Sądu Okręgowego w Szczecinie, Departament Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej przedstawia, co następuje.

Zgodnie z art. 618l § 1 Kodeksu postępowania karnego, należności tłumacza ustala i przyznaje sąd lub organ prowadzący postępowanie przygotowawcze. Orzeczenia sądów w tym przedmiocie mieszczą się w sferze niezawisłości sędziowskiej i nie podlegają nadzorowi administracyjnemu, sprawowanemu przez Ministra Sprawiedliwości (art. 9b ustawy z dnia 27 lipca 2001 r. – Prawo o ustroju sądów powszechnych /Dz. U. z 2013 r. poz. 427, z późn. zm./). Jedynym organem uprawnionym do dokonywania wykładni przepisów w konkretnej, rozpoznawanej sprawie, jest zatem sąd. Ocena prawidłowości rozstrzygnięcia sądu I instancji należy do wyłącznej kompetencji sądu wyższej instancji, rozpoznającego zażalenie.

ZASTĘPCA DYREKTORA DEPARTAMENTU
Zawodów Prawniczych i Dostępu
do Pomocy Prawnej

Karol Datek
Karol Datek
sędzia

Sygn. akt II K 1140/11
Ds. 1335/11

POSTANOWIENIE

Dnia 18 października 2013 r.

Sąd Rejonowy w Gryficach II Wydział Karny w składzie:

Przewodniczący : **SSR Elżbieta Walczak**

po rozpoznaniu w sprawie **Bogdana Bancewicza**

oskarżonego o czyn z art. 199 § 1 kk

z wniosku tłumacza przysięgłego Ewy Drobik

w przedmiocie **przywrócenia terminu do wniesienia środka odwoławczego**

na podstawie **art. 126 § 1 kpk**

postanawia:

przywrócić tłumaczowi przysięgiemu Ewie Drobik termin do wniesienia zażalenia na postanowienie o odmowie przyznania zwrotu utraconego zarobku z dnia 14 czerwca 2013 roku.

Uzasadnienie

W dniu 14 czerwca 2013 roku Sąd Rejonowy w Gryficach wydał postanowienie o odmowie przyznania tłumaczowi przysięgiemu utraconego zarobku. Pouczył o zażaleniu. Tłumacz przysięgły złożył w terminie zażalenie, kierując je bezpośrednio do Sądu Okręgowego w Szczecinie. W konsekwencji zażalenie wpłynęło do Sądu Rejonowego w Gryficach po terminie do jego wniesienia, co skutkowało odmową przyjęcia zażalenia. Tłumacz złożył jednak wniosek o przywrócenie terminu do wniesienia zażalenia, argumentując to tym, że nie usłyszał pełnego pouczenia o drodze wniesienia zażalenia. Z uwagi na upływ czasu oraz możliwość przez przeoczenie niewskazania pełnego pouczenia odnośnie drogi wniesienia zażalenia, należało wniosek tłumacza uwzględnić.

Wobec powyższego, Sąd orzekł jak na wstępie.

E. Walczak



za zgodność odpisu
oryginałem

Sekretarz Sądu

Sąd Rejonowy w Gryficach
II Wydział Karny
ul. Wysoka Brama 2
72-300 Gryfice
tel. 91 384 24 64, fax: 91 386 6829

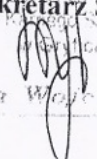
Gryfice, dnia 28 października 2013 r.
Sygnatura akt II K 1140/11
(w odpowiedzi należy podać datę i sygnaturę akt)

Pani
Ewa Drobik
ul. Sienkiewicza 10
72-300 Gryfice

Z A W I A D O M I E N I E

Sąd Rejonowy w Gryficach II Wydział Karny zawiadamia Panią, że
zażalenie złożone przez Panią od postanowienia z dnia 14.06.13r.....
zostało przyjęte i zostanie złożone do Sądu Okręgowego w Szczecinie.

Z-ca Kierownika Sekretariatu
Wydziału II Rejonowego Sądu Rejonowego
w Gryficach

Sekretarz Sądowy

Marta Wojcieszonek

POSTANOWIENIE

Dnia 19 grudnia 2013 r.

Sąd Okręgowy w Szczecinie Wydział IV Karny Odwoławczy
w składzie:

Przewodniczący – SSO Małgorzata Jankowska

Sędziowie - SSO Bożena Majgier-Strączyńska

- SSO Michał Tomala (spr.)

Protokolant: Iwona Warszawska

po rozpoznaniu w sprawie **Bogdana Bancewicza**

oskarżonego o czyn z art. 199 § 1 kk

zażalenia tłumacza **Ewy Drobik**

na postanowienie Sądu Rejonowego w Gryficach

z dnia 14 czerwca 2013 r.,

sygn. akt II K 1140/11

w przedmiocie wynagrodzenia tłumacza

na podstawie art. 437 § 1 kpk

postanawia

zaskarżone postanowienie utrzymać w mocy.

UZASADNIENIE

Wniesione zażalenie nie było zasadne.

Wysokość i zasady przyznawania biegłym zwrotu utraconego zarobku regulują przepisy Kodeksu postępowania karnego, albowiem w tym trybie prowadzona jest przedmiotowa sprawa. Zgodnie z przepisem art. 618h § 1 kpk - biegłemu, tłumaczowi i specjaliście nie będącemu funkcjonariuszem organów procesowych wezwanym przez sąd lub organ

prowadzący postępowanie przygotowawcze, w razie nieskorzystania z ich usług, przysługuje zwrot utraconego zarobku lub dochodu.

Oczywistym przy tym jest, że w przypadku skorzystania z usług tłumacza przysługuje mu wynagrodzenie za wykonaną pracę oraz zwrot poniesionych przez nich wydatków niezbędnych dla wydania opinii (art. 618f § 1 k.p.k.). Zatem uznać należy, że ustawodawca przyjął, iż przyznane tłumaczowi wynagrodzenie kompensuje mu wysokość utraconych zarobków, albowiem ich zwrot jest możliwy jedynie w przypadku nieskorzystania z jego usług. Kierując się literą ww. przepisów Sąd Rejonowy zobligowany był do wydania rozstrzygnięcia, które nie spotkało się jednak z aprobatą skarżącej. Niemniej podnoszone przez nią okoliczności dotyczące w istocie jego nieracjonalności i niesprawiedliwości nie mogą doprowadzić do zmiany orzeczenia w kierunku postulowanym zażaleniem, albowiem byłoby to sprzeczne z obowiązującymi przepisami.

Mając powyższe na uwadze orzeczono, jak w sentencji.

Postanowienie
I nie podlega zażaleniu



7a zgodność z oryginałem

Kierownik Sekretariatu
Sekcji Zażaleniowej
Magdalena Dorger